

The Harts
in China

赫特夫妇的中国岁月

「故乡在中国」丛书

[美]凯思林·C.格林 斯坦利·克劳福德 等著

慕星 慕德华 译

江西高校出版社



『故乡在中国』丛书

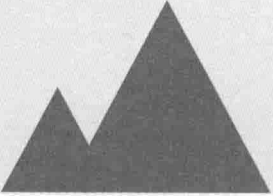


赫特夫妇的
中国岁月

[美] 凯思林·C.格林 斯坦利·克劳福德 等著

慕星 慕德华 译

江西高校出版社



H E T E F U F U D E Z H O N G G U O S U I Y U E

图书在版编目(CIP)数据

赫特夫妇的中国岁月 / (美) 格林等著; 慕星, 慕德华译. —
南昌: 江西高校出版社, 2015.5
(故乡在中国)
ISBN 978-7-5493-3207-6

I. ①赫… II. ①格… ②慕… ③慕… III. ①回忆录—作品
集—美国—现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 075446 号

出版发行	江西高校出版社
责任编辑	邱建国 程顺祥
社 址	江西省南昌市洪都北大道 96 号
邮 编	330046
网 址	www.juacp.com
印 刷	深圳市星嘉艺纸艺有限公司
经 销	新华书店
开 本	700 mm × 1000 mm 1/16
印 张	8
字 数	125 千字
版 次	2015 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
I S B N	978-7-5493-3207-6
定 价	30.00 元

赣版权登字-07-2015-179

(版权所有 侵权必究)



译者序

庐山是一座千古文化名山，历史上有三千五百多位历代名人——诗人、帝王、将相等登临庐山，并留下了各类诗词、书画等珍品一万六千多种。庐山凭借这些丰厚的文化积淀，于1996年12月在墨西哥召开的联合国教科文组织会议上当之无愧地作为“世界文化景观”，载入了世界遗产保护名录之中。

2001年6月，我在原庐山画院前拍摄照片时，偶然结识了牯岭美国学堂的学生戴比恩和戴靖明父子俩。愉快的交谈结束后，他们送给了我几份有关庐山的老资料。从那时起，我对这些中西文化在庐山的遗存感兴趣起来，此后便有意识地开始了对外国人在庐山的遗存的搜集、整理和翻译工作，也一直同他们保持通讯联系。戴比恩的儿子戴靖明2002年被推选为美国的牯岭美国学堂协会的会长。在他的帮助下，我有机会结识了更多的牯岭美国学堂的学生及其后代，与此同时还与牯岭芝罘学校的学生，以及牯岭英国学校、庐山鸡公山美国学校、庐山英美学校的学生取得了联系，甚至还同庐山越南育才少年学校的学生有了接触。这使我对外国人在庐山生活、学习的经历有了初步的了解，也为我深入探索庐山中西文化交流的历史奠定了一定的基础。

2005年5月，牯岭美国学堂协会决定在美国的康涅狄格州举行同学聚会，该协会邀请并资助我参加了这一次聚会。在这次聚会上，我结识并见



到了更多的美国朋友，同时也使我有幸成为到美国参加他们聚会的第一位庐山人。随后我还应邀分别到四位原美国学校的同学家中做客并住在他们家里。利用在美国参加聚会和做客的机会，我收集了一大批庐山的老照片和资料，亲耳聆听了他们讲述自己在庐山的许多经历和故事，切身感受到他们对中国和庐山深深的情和爱。

在翻译的过程中，我得到了很多长辈和朋友们的支持和帮助。在此我要特别感谢中国文联名誉副主席、老作家、老前辈邓友梅先生所给予的提携、鼓励和无私的帮助；感谢保罗·谢瑞茨、希德·安德森等其他外国朋友授权让我翻译他们的书并使用他们的照片；感谢北京外国语学院张琬教授在翻译上曾给予的指点；感谢我的好朋友安格始终如一给予的鼓励并帮助润色了几篇文章，使其大大增色；还要感谢庐山知名学者汪国权老师、庐山作协主席贺伟等给予的帮助和建议。在这里我还要特别感谢民建庐山支部主委李霖和庐山新缔宾馆总经理汪建权给予的资金上的支持。我在这里对给予支持、帮助和鼓励的所有朋友们，表示由衷的感谢。

翻译过程中我试图使译文贴近“信、达、雅”翻译原则，译文尽可能贴近原文，在不影响作者原意表达的前提下尽量忠实于原文，尽可能反映作者的原意、风格，表达作者的思想和意图。本书所涉及的观点和评论不代表译者的观点和评论。作者原文中有些用词与今日不同，望读者甄别。由于译者水平有限，敬请读者和行家善意地批评、帮助我，今后可能再版时，您的批评和帮助能使我做得更好。

慕德华

2015年1月1日



前 言

我在编写本书的过程中，得到了很多人的帮助，在这里向他们致以深切的谢忱。首先我要特别感谢凯茜·格林姑妈、卡罗尔姑妈、肯恩·艾凯尔门恩叔叔、史蒂夫哥哥和特丽·克劳福德嫂嫂。他们热情地帮助我编校本书中有关赫特夫人的部分内容。书中的许多陈年往事是祖母以及她的姊妹海伦和罗斯告诉我的，对曾祖母我有些零星的印象，那是因为她生前，我每周日下午都会去看望她。写到这里，我只能说，对所有帮助我的人，特此一并致谢。

我从小就对中国这片神秘的土地充满无限的幻想，希望有朝一日能够踏上这片国土，接触这里的人们。如今，我先后在九江学院和皖南医学院担任外教，这让我有机会去寻访祖先的足迹，去了解他们的过去。在游历的过程中，我收集了大量的信息，这使我能够将往事介绍给家族的后代，以及所有对这段历史感兴趣的中国人。

许多传教使团的新闻参考资料、曾祖母的信件、祖母和姨婆给我讲述的故事以及我个人的亲历亲闻都汇集在这本书中。书中的照片取自赫特家族珍藏的照片、数码翻拍的旧时教会简报图片以及网络。未经授权，任何团体及个人不得将这些照片用于商业用途。

凯思林·C.格林
斯坦利·克劳福德

译者序

前言

第一辑

赫特医生在庐山、九江、安庆等地的故事

埃杰顿·哈斯科尔·赫特医生继承父志 /3

九江特别验尸案 /16

舒欢的故事 /26

目 录



Contents

The Harts in China

第二辑

赫特夫人在中国的日子

卡罗尔·伊内·马多克·赫特小传 /33

9月的芜湖 /41

1907年的蜜月 /58

蜜月中国行 /65

九十九人的村庄 /66

安庆 /67

夜遇江匪 /70

芜湖河州访旧友 /72

弋矶山附近的村庄 /73

捍卫自己的清白 /78

山东公会 /83

China

My Hometown

第三辑

赫特夫人的珍贵信件

小孤山 /87

景德镇 /93

霍格船长 /101

长江 /106

孤独 /112



第一辑

赫特医生 在庐山、九江、安庆等地的 故事

凯思林·C.格林
斯坦利·克劳福德





石钟之山,湖口城墙



九江江滨

埃杰顿·哈斯克尔·赫特医生 继承父志

埃杰顿·哈斯克尔·赫特是维吉尔·赫特和艾德琳·赫特夫妇的次子。1868年5月18日,他出生于中国江西省九江市。他在那里成长,结识了石美玉和艾达·卡恩,她们俩都是詹妮·休斯的干女儿。1879年,埃杰顿·哈斯克尔·赫特返回美国求学。1887至1889年间,他在加拿大安大略省多伦多大学学习,1892年在纽约城市大学获得医学学位。之后,他作为实习生留在新泽西州的圣·巴塞洛缪医院实习,直至1893年。1893年7月20日,埃杰顿在加拿大安大略省汉密尔顿市与罗丝·芒恩结婚。同年年底,这对夫妇来到中国苏州并在医院和诊所从事医务工作。他们的第一个女儿——罗丝·阿德莱德·赫特在1894年6月29日出生。1895年的夏天,他们来到庐山的牯岭避暑,并在那里继续学习汉语。他们经常到牯岭周边的一些景点散步,比如白云崖边的月亮寺。

1895年8月,赫特医生响应号召去福建省古田县当医疗救助志愿者。那里已经有十名传教士不幸被杀,教会建筑

China

My Hometown



赫特医生

也遭到破坏。刚到古田他就见识了中国衙门折磨人的场面。这样的场面在官方记录的文案中是见不到的。

11月，赫特医生收到去芜湖的任命，他希望那里是能常驻的传教站点。在旅行途中，他记录了在诊所和医院里的许多日常工作，包括照看病人、接生小孩、接种疫苗、为患者截肢和切除大型肿瘤等等。在空闲时间里，赫特夫妇会一起去散步，去教堂祈祷，和其他传教士朋友结伴出游，陪同他们以及领事、海关工作人员喝茶、共进晚餐。如果时间允许，他会做自己喜欢的事，比如打猎、玩网球和槌球。他也很喜欢接待外国的游客。他曾提到在1896年4月，他接待了一对来自伊利诺伊州芝加哥市的夫妇，他们正骑自行车环球旅行。在赫特医生二十八岁生日的两个月后，他们的第二个女儿多萝西娅·芒恩·赫特出生了。10月上旬，自从他十一岁离开江西九江之后，赫特医生第一次回到那里。

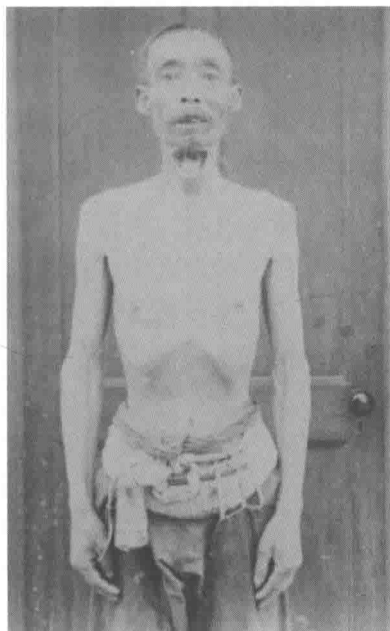
1897年2月，赫特医生在他的日记中记载了哈尔医生乘船去日本横滨旅游一事，哈尔医生将在那里与赫特医生的表妹艾斯特拉·赫特结婚。两位医生都喜欢猎野鸭和鹿，但通常也只能打到一只野鸡。当月，赫特医生记录下了一些外科手术的病例：一场治疗橡皮病的手术，患者的双腿因严重变形而被截肢；有位男性已有十五年的麻风病史；另一位患者的足骨已经坏死，因其患坏疽而致腿部粘连和坏死；赫特医生为一位中国妇女截去了下肢。2月22日，他被请去抢救一位



赫特医生的名片

被煤堆活埋的男子。同日，一位当地男性在吞服了三克鸦片粉末之后，企图从桥上跳下自杀，被救起之后，他又拿起剃须刀割开了自己的喉咙，幸运的是没有伤及颈部两侧的动脉。但由于毒瘾发作导致伤口裂开，赫特医生不得不再次为他缝合创伤。很难想象赫特医生是如何用结实的肌肉组织来包扎那样严重错位、有如残骸般的伤口。

传教士们远离自己的祖国，生活既充满快乐也饱含悲伤。1897年，赫特医生看望他父母后，在日记中写道：“我们非常珍惜与他们短暂相聚的时光，也为与他们远隔重洋而感到难过。我们的整个生活似乎就是由不断的相聚与分离组成。我们全家人几乎都分散在各地，希望有一天我们一家人可以团聚。”同年10月22日，他们的第一个儿子小埃杰顿·哈斯科尔·赫特出生，一家沉浸在幸福之中。1900年3月，罗丝收到远在加拿大的父亲詹姆斯·芒恩去世的消息，她悲痛万分，因为他老人家还没见过自己的外孙。他们的第二个儿子惠灵顿·杰克逊·赫特于1900年10月1日，在安



鸦片吸食者切开了喉咙自残

China

My Hometown



九江的城墙与租界

大略省汉密尔顿市出生，当时他们正在家中休假。此后，赫特医生从1900年11月至1901年5月，在纽约医学院研究生院从事研究工作。

李经方大人是赫特医生的中国朋友之一，他后来代表清王朝出任出使英国大臣。1899年，李经方的伯父^①李鸿章得了很严重的病。他写信给赫特医生，希望赫特医生前去给李鸿章医治。于是他们一起去了李鸿章乡下的家中。赫特医生为他处理了脖子后面大量的痈。等到一周后，李鸿章的病情有所好转，他们才回来。在李鸿章家中的那段时间，他们参观了那里的大花园、石桥、池塘和护城河，还瞻仰了安放李鸿章父母灵位的祖祠堂。这座祠堂非常漂亮，有许多牌匾，其中几块牌匾分别出自皇上、皇太后和几位名士之手。赫特医生也被邀去为一位八十九岁的老人做手

.....
^①李经方本为李鸿章六弟之子，后过继给李鸿章为长子。

术。这位老人是李鸿章父亲的学生。两年之后，李经方邀请赫特医生参加“中国近代最伟大的政治家”李鸿章的葬礼。第二年，李经方一位亲戚的妻子企图吞金耳环自杀，赫特医生又被请去为其救治。在给李经方的儿子做完阑尾炎手术后，李经方请求让他的儿子寄住在赫特家中，为日后去欧美求学做些准备。

1902年4月，赫特医生和其他几人一起考察了芜湖附近破损的长江大堤，其中一个人就是瑞典人冯·海登斯丹姆先生，他是从上海赶来的水利工程师。

霍乱是一种常伴随洪水(疫水)而至的致命疾病，威胁着长江沿岸数以万计人民的生命和财产安全。赫特医生早上就被请来为大量出现这种症状的病人看病，而大部分患者到了晚上就死去，并在第二天被掩埋。赫特医生的佣人和助手们都要极其小心仔细地清洗自己的双手，所有用于饮用和制作食物的水都要烧开或过滤。一位在长江上行船四十余年的老船主，因为吃了一个鲜梨而受到感染，尽管经全力抢救，但还是在三十小时后死去了。



埃杰顿·赫特医生（左）和
冯·海登斯丹姆先生（中）
在视察芜湖大堤

My Hometown China



患乳腺癌的妇女

1903年4月17日，斯通医生从九江来到这里，参观了他们的工作过程和几例手术。当时能获得的麻醉剂只有氯仿、乙醚和可卡因。此间，赫特医生还被请去接生小孩，特别是那些已经临产多日，而产婆还束手无策的产妇们，必要时他还会动用助产钳。但在他的工作日志中，从未叙述有关剖腹产的部分。1903年的一个下午，船送来一位贫穷的产妇，被安排在他们的后院生下一个小孩。而在他的日志中，只有一条提及他曾为一个肉瘤患者和一个乳癌患者做过手术。由于还有许多病例并未记录进他的工作日志，因此我们也无法统计当时癌症的发病率。

1903年的夏天，罗丝于8月17日在牯岭生下了他们的第三个儿子维吉尔·齐腾登·赫特二世。12月8日，罗丝开始出现剧烈的腹痛，初步诊断为腹膜炎。第二天，赫特医生发现她的右侧腹部有一个肿块，并证明这是一个移位的肾脏，可能是她在芜湖的家中打扫卫生时，因为搬动钢琴而受了伤。之后，她似乎恢复得很好，于是赫特医生去参加了1月在九江举行的年度传教事务会议。2月25日，他收到了父亲维吉尔·赫特去世的噩耗。赫特医生写道：“我的父亲，一位奋斗终生可敬的老人，走完了自己辉煌的一生。”

1904年2月27日，埃杰顿收到了美国伊利诺伊州芝加哥市卡罗尔·马多克小姐的一封信，信上说她决定接受他和毕比医生以及纽约传教事务委员会的邀请，来芜湖医院当一名护士。罗丝·赫特夫人立即回信说，她非常欢迎卡罗尔的

到来，并坦言自己的丈夫工作时，只有少数几个本地人帮忙，而这些工作在美国，至少需要十二名医护人员才能完成，这里也没有为当地妇女提供培训的学校。她还给卡罗尔写了一张单子，内容是让她带些家具、衣服、网球拍和几双鞋，因为这些在这里购买非常昂贵。按规定，已婚的夫妇要在这里连续工作七年，而单身工作者要五年后才会有休假。“做好准备在另外一个世界生活吧，这里的生活可没有美国那么舒适。在中国，所有的事情都会有些不习惯，生活单调无味，因此请用你丰富的知识、伟大的胸怀、知足常乐的个性，来武装你自己吧。”她还说自己已经有了五个小孩，照顾他们要花费自己所有的时间和精力，自己既是母亲又是老师。

3月，毕比大夫与赫特医生一起给罗丝做了会诊，赫特医生确认她右侧肾脏移位的诊断，并认为她需要回国接受手术治疗。然而，这个夏天他们又在牯岭待了两个月。1904年9月21日，罗丝·赫特再次给马多克小姐写信欢迎她的到来，并告诉她，他们非常渴望她来这里和他们一起生活、工作。当天晚上，罗丝的肚子再次剧痛，疼痛至少持续了四天。埃杰顿也没再写工作日志，直到10月22日，罗丝感觉好多了，他才写道：“我们新来的护士卡罗尔·马多克小姐，今天晚上终于抵达。她的干练给我们所有人留下了深刻的印象。”罗丝的腹痛再次发作并伴有发烧，四天后他们登上了霍格船长的船，马多克小姐也陪着他们，并在之后给罗丝做专职护理。在南京，他



埃杰顿·赫特和他的第一任妻子罗丝·芒恩，站在两人之间的是幼女多萝西娅，坐在最左边的是小埃杰顿·哈斯科尔，站在最右边的是长女罗丝，阿妈抱着的是惠灵顿·杰克逊，埃杰顿·赫特夫妇还生育了几个孩子，其中维吉尔·齐腾登二世英年早逝